

# VÝZVA

pro veřejnou zakázku malého rozsahu dle § 12 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách v platném znění

pod názvem:

**„ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB PRO ÚČELY  
AKCÍ CZ PRES POŘADANÝCH MŠMT“**

**Zadavatel:**

**ČR - Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy**

se sídlem Karmelitská 7, 118 12 Praha 1

IČ: 00022985

## **Obsah výzvy:**

1. Vymezení plnění veřejné zakázky
2. Požadavky na prokázání kvalifikačních předpokladů
3. Požadavky na jednotný způsob zpracování nabídkové ceny a platební podmínky
4. Hodnotící kritéria
5. Obchodní podmínky
6. Subdodávky
7. Obsah a forma nabídky uchazeče
8. Ostatní podmínky zadání

## Přílohy:

- 1) Krycí list nabídky
- 2) Základní smluvní podmínky

Výzva je podkladem pro zpracování a podání nabídek uchazečů na níže specifikovanou veřejnou zakázku malého rozsahu, jejíž zadání se řídí § 6, 12 odst. 3 a 18 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „zákon“), ve znění pozdějších předpisů a Směrnicí MŠMT upravující zadávání veřejných zakázek malého rozsahu dle Příkazu ministra školství mládeže a tělovýchovy č. 39/2007 ze dne 27. 11. 2007, ve znění pozdějších novel.

Výzva stanoví předmět a rozsah veřejné zakázky, předpoklady, které musí splnit uchazeč pro prokázání své kvalifikace – schopnosti řádně a včas veřejnou zakázku splnit, požadavky kladené na zpracování nabídek uchazečů, kritéria pro hodnocení nabídek, minimální požadavky na obchodní podmínky obsažené ve smlouvě na plnění veřejné zakázky, jakož i další podmínky kladené na zadavatele veřejné zakázky a uchazeče.

## **1. VYMEZENÍ PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY**

### **1.1. Předmět veřejné zakázky**

Předmětem veřejné zakázky je zajištění tlumočnických služeb v režimu simultánního tlumočení pro účely akcí v rámci předsednictví ČR v Radě EU (dále jen „akcí CZ PRES“) pořádaných MŠMT, a to vč. zajištění veškeré související techniky.

Specifikace předmětu veřejné zakázky:

- zajištění tlumočnických služeb pro účely vybraných akcí CZ PRES pořádaných MŠMT;

Celkem se jedná o zajištění simultánního tlumočení pro 2 akce CZ PRES:

- o 1. akce – požadavek aktivního tlumočení do 4 jazyků: ČJ, AJ, NJ, FJ (20. 5. 2009, Praha, Kaiserštejnský palác);
- o 2. akce – požadavek aktivního tlumočení do 4 jazyků: ČJ, AJ, NJ, FJ, ČJ (5. 6. 2009, Praha, hotel Diplomat);
- zajištění vysoké kvality tlumočnických služeb – úplnost tlumočeného projevu, věrnost a přesnost tlumočení, správné a konzistentní použití závazných termínů, tlumočení bez gramatických chyb a se stylistickou úrovní odpovídající výchozímu projevu;
- tlumočení jednotlivých jednání bude probíhat pomocí aktivních jazyků;
- každý jazyk bude tlumočen 2 tlumočníky;
- dále bude vyžadována tzv. pilotáž – systém, kdy tlumočení z jednoho cizího jazyka do druhého cizího jazyka probíhá přes český jazyk, který je poskytován bezúplatně;
- tématem uvedených zasedání bude především oblast vzdělávání, odborného vzdělávání a mládeže;
- zajištění přepravy tlumočnicků na místo plnění;
- zajištění dostatečného počtu kvalifikovaných tlumočnicků po celou dobu tlumočeného jednání;
- zajištění koordinátora projektu, odpovědného za obsazování tlumočnických týmů a za komunikaci s objednatelem.

## **1.2. Lhůta a místo plnění veřejné zakázky**

Místem plnění je hl. město Praha:

- 20. 5. 2009 – Kaiserštejský palác, Malostranské náměstí 23/37, Praha 1;
- 5. 6. 2009 hotel Diplomat, Evropská 15, Praha 6.

Předpokládané zahájení plnění je od 20. května 2009.

Předpokládaný termín ukončení plnění předmětu veřejné zakázky je 5. června 2009.

## **1.3. Předpokládaná hodnota veřejné zakázky**

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky je max. ve výši 150 000 Kč bez DPH.

## **2. POŽADAVKY NA PROKÁZÁNÍ KVALIFIKAČNÍCH PŘEDPOKLADŮ**

### **2.1. Základní kvalifikační předpoklady**

Prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů dle § 53 odst. 1, písmen a) až i) zákona, doloží uchazeč formou čestného prohlášení, které bude podepsané osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.

### **2.2. Profesní kvalifikační předpoklady**

Uchazeč prokáže splnění profesních kvalifikačních předpokladů dle § 54 písm. a) a b) zákona předložením:

- výpisu z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán či výpisu z jiné obdobné evidence pokud je v ní zapsán;
- dokladu o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci.

Uchazeč prokazuje splnění profesních kvalifikačních předpokladů doklady předloženými v originále nebo v úředně ověřené kopii. Výpis z obchodního rejstříku nesmí být starší 90 dnů.

### **2.3. Ekonomické kvalifikační předpoklady**

Uchazeč prokáže splnění ekonomických kvalifikačních předpokladů dle § 55 písmen a) a c) zákona předložením:

- úředně ověřené kopie pojistné smlouvy, jejímž předmětem je pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetí osobě v minimální výši 50 000,- Kč nebo čestné prohlášení uchazeče o tom, že požadovanou pojistku v uvedené výši uzavře před podpisem smlouvy o dílo, které bude podepsané osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.

- dokladu o celkovém obratu uchazeče, zjištěným podle zvláštních právních předpisů, a to za poslední 3 účetní období; jestliže uchazeč vznikl později nebo prokazatelně zahájil činnost vztahující se k předmětu veřejné zakázky později, postačí, předloží-li údaje o svém obratu za všechna účetní období od svého vzniku nebo od zahájení příslušné činnosti. Výše celkového obratu musí činit minimálně 2 000 000 Kč za každé jednotlivé účetní období. Požadované informace budou prokázány formou čestného prohlášení podepsaného osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.

#### **2.4. Technické kvalifikační předpoklady**

Uchazeč prokáže splnění technických kvalifikačních předpokladů předložením:

- **seznamu významných realizovaných služeb (podle § 56 odst. 2 písm. a) zákona)**  
poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech se stejným nebo obdobným předmětem plnění; za významnou službu se stejným nebo obdobným předmětem plnění se považuje služba, jejímž předmětem je poskytování tlumočnických služeb na jednáních/konferencích. Seznam musí dále obsahovat jazykový režim, obsahové zaměření tlumočení, počet tlumočnicků a dobu poskytnutí (s ohledem na rozsah předmětu plnění této zakázky), včetně uvedení údajů o objednateli, pro případné ověření takto poskytnutých informací. Minimálně 3 z uvedených zakázek musí být v minimální hodnotě 200 000 Kč, a to každá z nich. Tento seznam bude doložen formou čestného prohlášení podepsané osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.
- **seznamu tlumočnicků**, jejichž prostřednictvím bude dodavatel zajišťovat plnění veřejné zakázky, včetně osvědčení o jejich vzdělání a odborné kvalifikaci.

Uchazeč je povinen prokázat, že tlumočníci uvedení v tomto seznamu splňují následující požadavky:

- praxe v rozsahu alespoň 30 odtlumočených dnů nebo 200 odtlumočených hodin nebo akreditace u generálního ředitelství pro tlumočení (SCIC),
- zkušenosti s tlumočením v oblasti problematiky EU nebo veřejné správy v oblasti vzdělávání, odborného vzdělávání, mládeže a sportu v posledních 3 letech.

Požadované informace budou předány formou čestného prohlášení podepsaného osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.

### **3. POŽADAVKY NA JEDNOTNÝ ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY A PLATEBNÍ PODMÍNKY**

#### **3.1. Nabídková cena**

Nabídková cena bude uvedena v členění: nabídková cena bez DPH, samostatně DPH (19 %), nabídková cena vč. DPH.

Nabídková cena bude zpracována v souladu s obchodními podmínkami, které jsou součástí této výzvy.

Cena za plnění veřejné zakázky je cenou maximální, nejvýše přípustnou a překročitelnou pouze při splnění podmínek stanovených smlouvou a zahrnuje veškeré náklady dodavatele, které mu vzniknou při plnění předmětu této veřejné zakázky.

Nabídková cena bude zpracována v následující struktuře:

- Pro tlumočení mezi českým jazykem a světovými jazyky AJ, FJ a NJ, cena za jednoho tlumočnicka
- Zadavatel požaduje, aby cena za jednoho tlumočnicka pro angličtinu, francouzštinu a němčinu byla stejná
- Nabídková cena musí obsahovat veškeré náklady, a to včetně nákladů spojených s komunikací, koordinací, administrativním zabezpečením, daněmi a správními poplatky, pojištěním či bankovními poplatky a nákladů spojených s cestou, ubytováním a dietami tlumočnicků.

<b>Simultánní tlumočení mezi ČJ a světovými jazyky AJ, NJ, FJ</b>			
Délka tlumočení	Nabídková cena za 1 tlumočnicka		
	Cena bez DPH	DPH 19%	Cena vč. DPH
½ den (do 4 hod.)			
Celý den (od 4 do 8 hod.)			

#### **4. HODNOTÍCÍ KRITÉRIA**

Jediným hodnotícím kritériem je nejnižší nabídková cena (bez DPH). Nabídková cena bude hodnocena dle dále uvedeného způsobu.

##### **4.1. Způsob hodnocení**

Hodnocení bude provedeno dle níže uvedené tabulky:

<b>Hodnotící kritérium pro tlumočení</b>	<b>Váha v %</b>
a) trvání tlumočení ½ dne (do 4 hod.)	<b>20</b>
b) trvání tlumočení celý den (od 4 do 8 hod.)	<b>80</b>

##### **4.2. Výběr nevhodnější nabídky**

Pro výběr nevhodnější nabídky komise použije bodovací metodu.

## **Hodnotící kritérium pro tlumočení bude hodnoceno takto:**

- a) Nabídky budou pro každé dílčí kritérium ohodnoceny na stupnici 0 – 100.
- b) Nabídka, která je v daném dílčím kritériu nejvýhodnější, obdrží za toto kritérium 100 bodů.
- c) Ostatní nabídky získají takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění daného dílčího kritéria ve vztahu k nejvýhodnější nabídce.
- d) Pro číselně vyjádřitelná dílčího kritéria, kde má nejvhodnější nabídka minimální hodnotu, se použije tohoto vzorce:
  - Počet bodů kritéria = (hodnota minimální nabídky/hodnota nabídky) \* 100
- e) Bodová hodnocení dílčích kritérií jsou vynásobena vahou daného kritéria.
- f) Budou sečteny body za jednotlivá dílčí kritéria.
- g) Vítězí nabídka s nejvyšším celkovým počtem bodů.
- h) Rozhodující je výše nabídkové ceny bez DPH.

## **5. OBCHODNÍ PODMÍNKY**

Podrobné vymezení smluvních podmínek (doba plnění, fakturace apod.), na kterých zadavatel trvá, je uvedeno v návrhu základních smluvních podmínek (dále jen „ZSP“), který je přílohou č. 2 této výzvy a je její nedílnou součástí.

### **5.1. Podepsaný návrh smlouvy**

Uchazeč ve své nabídce předloží návrh smlouvy o dílo na zajištění tlumočnických služeb pro akce CZ PRES pořádané MŠMT podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče. Tento návrh smlouvy bude zpracován následovně:

- jako návrh smlouvy uchazeč použije ZSP s tím, že doplní údaje, které nejsou zadavatelem pevně stanoveny, a údaje, které jsou předmětem hodnocení;
- uchazeč případně doplní ZSP tak, aby smlouva kompletně specifikovala jím nabízené služby. Uchazeč může do ZSP doplnit další ustanovení s tím, že veškeré již uvedené požadavky zadavatele musí zůstat zachovány a žádná ustanovení smlouvy nesmí být s těmito požadavky v rozporu.
- Nedílnou součástí smlouvy bude jmenný seznam tlumočnicků splňujících požadavky (viz čl. 2.4), ze kterého bude dodavatel sestavovat tlumočnické týmy. Dodavatel se zavazuje, že bude sestavovat tlumočnické týmy pro účely plnění této veřejné zakázky výhradně z portfolia tlumočnicků předloženého v nabídce

### **5.2. Maximální výše a podmínka plnění**

- Celková cena za plnění veřejné zakázky je cenou maximální, nejvýše přípustnou a překročitelnou pouze při splnění podmínek stanovených smlouvou. Maximální cena plnění je 200 000 Kč bez DPH.
- Zadavatel nebude poskytovat zálohy.

## **6. SUBDODÁVKY**

Zadavatel vylučuje využití subdodavatelů pro plnění předmětu zakázky.

## **7. OBSAH A FORMA NABÍDKY UCHAZEČE**

### **7.1. Obsah nabídky**

- 1) Krycí list nabídky – viz příloha č. 1
- 2) Prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů
- 3) Prokázání splnění profesních kvalifikačních předpokladů
- 4) Prokázání splnění ekonomických kvalifikačních předpokladů
- 5) Prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů
- 6) Seznam tlumočnicků
- 7) Návrh smlouvy o dílo

Nabídka a veškeré ostatní údaje budou zpracovány v českém jazyce v písemné formě v jednom originále a jedné kopii. Krycí list nabídky a návrh smlouvy o dílo budou podepsány osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.

### **7.2. Podání nabídky**

Nabídka bude podána písemně v jedné uzavřené obálce označené názvem veřejné zakázky **„ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB PRO ÚČELY AKCÍ CZ PŘES POŘÁDANÝCH MŠMT“** – NEOTVÍRAT. Na obálce bude uvedena adresa a označení uchazeče. Obálka bude na uzavření opatřena razítky uchazeče, případně podpisy.

Nabídky je možno podávat osobně do podatelny Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, Karmelitská 7, 118 12 Praha 1, a to v pracovních dnech od 7:30 do 15:30 hod. a poslední den lhůty, tj. 18. května 2009 do 12:00 hod.

Uchazeči mohou podat nabídky rovněž doporučenou poštou na adresu zadavatele Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, Pavel Trantina, ředitel odboru pro záležitosti EU, Karmelitská 7, 118 12 Praha 1 tak, aby byly doručeny do 18. května 2009 do 12:00 hod.

Kontaktní osobou je Markéta Tichá, odbor pro záležitosti EU, tel.: 257 193 656, e-mail: marketa.ticha@msmt.cz.

### **7.3. Zabezpečení nabídky**

Nabídka bude zabezpečena proti manipulaci s jednotlivými listy např. provázáním nabídky provázkem, jehož volný konec bude zapečetěn nebo přilepen tak, aby nebylo možno žádný list volně vyjmout. Uchazeč očíslovuje všechny jednotlivé listy nabídky pořadovými čísly vzestupnou nepřerušovanou číselnou řadou vždy v pravém dolním rohu listu.



## **8. OSTATNÍ PODMÍNKY ZADÁNÍ**

### **8.1. Změna podmínek zadávací dokumentace**

Zadavatel si vyhrazuje právo na změnu nebo úpravu podmínek stanovených výzvou.

Zadavatel si vyhrazuje právo jednat s tím uchazečem, jehož nabídka bude nejvýhodnější.

Zadavatel si vyhrazuje právo jednat s uchazeči o částečném plnění.

Zadavatel si vyhrazuje právo neuzavřít smlouvu s žádným z uchazečů.

Zadavatel si vyhrazuje právo zrušit zadávací řízení, a to až do uzavření smlouvy.

### **8.2. Variantní řešení**

Zadavatel vylučuje variantní řešení nabídky.

Zadavatel nepřipouští plnění předmětu veřejné zakázky několika uchazeči společně.

### **8.3. Lhůta pro podání nabídek**

Každý uchazeč může podat pouze 1 nabídku. Lhůta pro podání nabídek končí dne **18. března 2009 v 12:00 hod.**

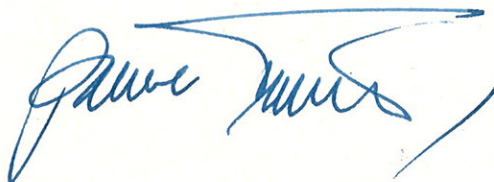
### **8.4. Zadávací lhůta**

Zadávací lhůta začíná běžet okamžikem skončení lhůty pro podání nabídek a končí dnem doručení oznámení zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky. Zadávací lhůta se prodlužuje uchazečům, s nimiž může zadavatel uzavřít smlouvu, až do doby uzavření smlouvy nebo do zrušení zadávacího řízení.

V Praze dne 6. května 2009

Pavel Trantina

ředitel odboru pro záležitosti EU



**Krycí list nabídky**  
**pro veřejnou zakázku**  
**„ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB PRO ÚČELY AKCÍ CZ PRES**  
**POŘÁDANÝCH MŠMT“**

**Uchazeč:**

(obchodní firma nebo název)

**Sídlo:**(v případě fyzické osoby bydliště)  
(celá adresa vč. PSČ)**Právní forma:****IČ:****DIČ:****Obsah nabídky:**

- 1) Krycí list nabídky
- 2) Prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů
- 3) Prokázání splnění profesních kvalifikačních předpokladů
- 4) Prokázání splnění ekonomických kvalifikačních předpokladů
- 5) Prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů
- 6) Seznam tlumočnicků
- 7) Návrh smlouvy o dílo

**Informace k hodnotícím kritériím:****Nabídková cena:**

<b>Simultánní tlumočení mezi ČJ a světovými jazyky AJ, NJ, FJ</b>			
<b>Délka tlumočení</b>	<b>Nabídková cena za 1 tlumočnicka</b>		
	<b>Cena bez DPH</b>	<b>DPH 19%</b>	<b>Cena vč. DPH</b>
<b>½ den (do 4 hod.)</b>			
<b>Celý den (od 4 do 8 hod.)</b>			

Cena za plnění veřejné zakázky je cenou maximální, nejvýše přípustnou a překročitelnou pouze při splnění podmínek stanovených smlouvou a zahrnuje veškeré náklady dodavatele, které mu vzniknou při plnění předmětu této veřejné zakázky.

**Uchazeč prohlašuje, že je vázán celým obsahem nabídky po celou dobu běhu zadávací lhůty, a že všechny jím uvedené údaje v celé nabídce jsou pravdivé.**

V                    dne

Razítko a podpis uchazeče

*Osoba oprávněná jednat jménem uchazeče či za uchazeče.*

## ZÁKLADNÍ SMLUVNÍ PODMÍNKY

### SMLOUVA O DÍLO

na zajištění tlumočnických služeb pro účely akcí CZ PRES pořádaných MŠMT  
uzavřená podle § 269 odst. 2 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších  
předpisů,

mezi:

#### **ČR – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy**

se sídlem Karmelitská 7, 118 12, Praha 1

IČ: 00022985

zastoupeno: Pavlem Trantínou, ředitelem odboru pro záležitosti EU

bankovní spojení: Česká národní banka

číslo účtu: 821-001/0710

zástupce pro věci smluvní: Pavel Trantina, tel. 257 193 601, e-mail. pavel.trantina@msmt.cz

zástupce pro věci technické: Markéta Tichá, tel. 257 193 656; 725 807 132, e-mail:  
marketa.ticha@msmt.cz.

(dále jen „objednatel“)

na straně jedné

a

.....

Zastoupený:

IČ:

DIČ:

Bankovní spojení:

(dále jen „dodavatel“)

na straně druhé.

### **I.**

#### **Předmět smlouvy**

1. Předmětem této rámcové smlouvy je zajištění tlumočnických služeb v režimu simultánního tlumočení pro potřeby akcí v rámci předsednictví ČR v Radě EU pořádané MŠMT. Celkový očekávaný objem plnění jsou 2 tlumočené dny.
2. Plnění bude poskytováno v režimu simultánního tlumočení, přičemž plnění bude v režimu čtyři aktivní jazyky (čeština, angličtina, francouzština, němčina – dále jen „ČJ“, „AJ“, „FJ“, „NJ“) na čtyři pasivní jazyky (ČJ, AJ, FJ, NJ),
3. K tématům uvedených zasedání budou patřit především oblasti a problematiky vzdělávání, odborného vzdělávání a mládeže v celoevropském kontextu.

## II.

### Specifikace služeb a jejich rozsah

1. Služby poskytované poskytovatelem na základě této rámcové smlouvy zahrnují všechny nezbytné služby potřebné pro kompletní a úplné zajištění simultánního tlumočení dle požadavků objednatele, a to na vybraných akcích pořádaných objednatelem v rámci akcí CZ PRES (dále jen „akce“).
2. Celkový předpokládaný počet akcí, termín jejich konání, počet zúčastněných osob, místo konání a požadovaný režim tlumočení jsou uvedeny v následující tabulce:

ID	Kód	Název zasedání	Termín akce a čas tlumočení	Místo konání	Počet účastníků	Režim tlumočení
195	CQVET	Konference zajišťování kvality v odborném vzdělávání	20. 5. 2009 9:00 – 17:00	Kaiserštejský palác, Praha	150	ČJ, AJ, NJ, FJ aktivní, simultánní
196	DG YOUTH	Setkání ředitelů odpovědných za oblast mládeže	5. 6. 2009 9:00 – 16:00	hotel Diplomat, Praha	100	ČJ, AJ, NJ, FJ aktivní, simultánní

3. Specifikace konkrétního rozsahu služeb pro zabezpečení tlumočení na jednotlivých akcích bude zaslána objednatelem poskytovateli formou objednávky učiněné v souladu s ustanoveními čl. IV smlouvy.
4. Objednatel je oprávněn některou z plánovaných akcí bez náhrady neobjednat či zrušit, stejně tak je oprávněn počet plánovaných akcí rozšířit.
5. Poskytovatel je povinen zajistit služby pro zabezpečení tlumočení na jednotlivých akcích v tomto rozsahu:
  - a. tlumočení jednotlivých jednání bude probíhat pomocí aktivních jazyků;
  - b. každý jazyk je tlumočen 2 tlumočníky;
  - c. tlumočení probíhá tzv. pilotáží – systém, kdy tlumočení z jednoho cizího jazyka do druhého cizího jazyka probíhá přes český jazyk, který je poskytován bezúplatně;
  - d. zajištění přepravy tlumočnicků na místo plnění.

## III.

### Objednávka služeb

1. Samotné poskytování služeb bude poskytovatelem prováděno na základě jednotlivých písemných objednávek učiněných objednatelem a zasláných poskytovateli. Za písemnou objednávku se považuje i objednávka zasláná elektronickou poštou (e-mailem) či faxem.

2. Objednávka musí být poskytovateli zaslána nejpozději 10 dnů před požadovaným termínem konání akce, přičemž uvedená lhůta neplatí pro první akci. Přijetí objednávky je poskytovatel povinen okamžitě potvrdit objednateli.
3. Objednávka musí obsahovat tyto náležitosti:
  - a. označení objednatele a poskytovatele, odkaz na tuto rámcovou smlouvu a označení, že jde o objednávku;
  - b. název akce, včetně jejího ID;
  - c. určení data a místa akce a termínů tlumočení;
  - d. určení počtu tlumočených jazyků;
  - e. jméno kontaktní osoby, která bude tlumočení koordinovat za objednatele;
  - f. případné další požadavky na plnění služby či upozornění pro poskytovatele.
4. Objednatel je oprávněn kdykoli svoji objednávku zrušit, popř. upravit její rozsah, je však povinen uhradit poskytovateli část ceny, která odpovídá nákladům již prokazatelně a účelně vynaloženým poskytovatelem do okamžiku zrušení či úpravy rozsahu objednávky objednatelem. Výši účelně a prokazatelně vynaložených nákladů je povinen prokázat poskytovatel.

#### IV.

#### Cena za poskytnuté služby

1. Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli celkovou cenu za řádné poskytování služeb (dále jen „celková cena“) ve výši odpovídající sjednaným jednotkovým cenám za ½ den (do 4 hod.) a za celý den tlumočení (od 4 do 8 hod.), viz tabulka níže, a dle skutečného prokázaného plnění.

<b>Simultánní tlumočení mezi ČJ a světovými jazyky AJ, NJ, FJ</b>			
Délka tlumočení	Nabídková cena za 1 tlumočnicka		
	Cena bez DPH	DPH 19%	Cena vč. DPH
½ den (do 4 hod.)			
Celý den (od 4 do 8 hod.)			

2. Celková cena nesmí přesáhnout cenu 150 000,- Kč bez DPH.
3. DPH bude účtováno dle platných právních předpisů v době vystavení daňového dokladu.
4. Celková cena představuje součet všech jednotlivých cen a je stanovena dohodou smluvních stran jako cena maximální, nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Poskytovatel

nemůže účtovat za prováděné služby při plnění této rámcové smlouvy žádné vícenáklady, a to ani v případě nárůstu cen jeho vstupů, riziko s tím spojené nese poskytovatel.

5. Celková cena obsahuje zejména:
  - a. veškeré náklady spojené s tlumočením a s jejich personálním zabezpečením;
  - b. veškeré náklady na běžné i mimořádné pojištění odpovědnosti poskytovatele.

## VI.

### Platební podmínky

1. Smluvní cena bude hrazena dílčím způsobem dle skutečně poskytnutých služeb, vždy po ukončení každé jednotlivé akce.
2. Poskytovatel je povinen předložit nejpozději do 7 pracovních dnů od ukončení příslušné akce soupis poskytnutých služeb dle objednávky objednatele (dále jen „soupis poskytnutých služeb“). Tento soupis podléhá odsouhlasení objednatelem.
3. Úhrada dílčích cen bude prováděna na základě daňových dokladů - faktur, které musí obsahovat všechny zákonem požadované náležitosti, a které budou vystaveny poskytovatelem po písemném schválení soupisu poskytnutých služeb objednatelem. Objednatel je oprávněn vyžádat si zdůvodnění nebo vyjasnění těch částí soupisu poskytnutých služeb, které nepovažuje za správné, u poskytovatele nejpozději do 7 kalendářních dnů od jeho převzetí, popř. v téže lhůtě vrátit poskytovateli chybný soupis poskytnutých služeb spolu se specifikací nesprávností a chyb, jinak se má za to, že s předloženým soupisem poskytnutých služeb souhlasí.
4. Objednatel je oprávněn zaslat ve lhůtě splatnosti zpět poskytovateli k doplnění takové faktury, které nebudou obsahovat zákonem stanovené náležitosti, přičemž až do zaslání řádně vystavené faktury není objednatel v prodlení s úhradou faktury. Přílohou faktury musí být soupis poskytnutých služeb písemně odsouhlasený objednatelem.
5. Splatnost veškerých dílčích faktur je stanovena na 21 kalendářních dní ode dne jejich doručení objednateli. Dnem úhrady je den odepsání předmětné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.

## VII.

### Práva a povinnosti dodavatele

1. Dodavatel je povinen poskytovat služby v souladu s touto smlouvou a pokyny objednatele.
2. Dodavatel je povinen personálně zajistit plnění této smlouvy, to znamená mít k dispozici dostatečný počet tlumočnicků, administrativních pracovníků, případně dalších pracovníků tak, aby mohl v souladu s touto smlouvou zajišťovat tlumočnické služby v potřebném objemu a lhůtách.
3. Seznam tlumočnicků, jejichž prostřednictvím bude dodavatel zajišťovat plnění smlouvy, včetně údajů o jejich kvalifikaci, je uveden v Příloze č. 1 smlouvy (dále jen „seznam tlumočnicků“). Dodavatel prohlašuje, že tlumočníci uvedení na seznamu tlumočnicků splňují alespoň následující požadavky:

- a) praxe v rozsahu alespoň 30 odtlumočených dnů nebo 200 odtlumočených hodin nebo akreditace u generálního ředitelství pro tlumočení (SCIC),
- b) zkušenosti s tlumočením v oblasti problematiky EU nebo veřejné správy v oblasti vzdělávání, odborného vzdělávání, mládeže a sportu v posledních 3 letech.

Seznam tlumočnicků může být doplňován o další tlumočníky, kteří splňují výše uvedené podmínky; doplnění seznamu bude provedeno protokolem, podepsaným zástupci objednatele a dodavatele.

4. Dodavatel je povinen zajistit, aby tlumočnické služby byly poskytovány ve vysoké kvalitě odpovídající významu jednání. Vysokou kvalitou se rozumí zejména:
  - a) úplnost tlumočeného projevu,
  - b) věrnost a přesnost tlumočení,
  - c) správné a konzistentní použití závazných termínů,
  - d) tlumočení bez gramatických chyb a se stylistickou úrovní odpovídající výchozímu projevu.
5. Dodavatel je povinen zajistit koordinátora projektu, odpovědného za obsazování a nasazování tlumočnických týmů a za komunikaci s objednatelem.
6. Dodavatel je povinen informovat objednatele o všech skutečnostech, které by mohly mít vliv na řádné plnění této smlouvy a upozornit ho, pokud jeho požadavky mohou vést k ohrožení řádného plnění této smlouvy.

## VIII.

### **Práva a povinnosti objednatele**

1. Objednatel je povinen poskytnout dodavateli nezbytnou spolupráci a součinnost nutnou k plnění veřejné zakázky a sdělit dodavateli včas veškeré informace a předat mu podklady, které má k dispozici a které jsou nutné k řádnému zajištění tlumočnických služeb.
2. Objednatel je povinen poskytnout dodavateli dostupné písemné podklady ke každému jednání nejpozději den předcházející dni konání příslušného jednání.
3. Objednatel je oprávněn kontrolovat, zda je předmět zakázky plněn v souladu s jeho pokyny a s touto smlouvou a zda jsou tlumočnické služby poskytovány v odpovídající kvalitě.

## IX.

### **Pojištění**

1. Poskytovatel je povinen mít po celou dobu platnosti této smlouvy uzavřenou pojistnou smlouvu, jejímž předmětem je pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou poskytovatelem a zaměstnanci poskytovatele třetí osobě. Pojistná částka musí činit minimálně 50 000,- Kč.



## X.

### Sankce

1. Bude-li objednatel v prodlení s placením faktury, má poskytovatel právo účtovat objednateli úrok z prodlení, a to v zákonné výši.
2. Za nedodržení některého z termínů či nesplnění některé povinnosti poskytovatele vyplývající ze smlouvy nebo z objednávek objednatele zaplatí poskytovatel objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1% z ceny dílčího plnění, kterého se nesplnění takové povinnosti týká.

## XI.

### Společná a závěrečná ujednání

1. Věci ve smlouvě neupravené se řídí obchodním zákoníkem.
2. Obě strany se zavazují, že při plnění předmětu smlouvy budou spolupracovat.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
4. Přílohou této smlouvy je příloha č. 1 – Seznam tlumočnicků, která je nedílnou součástí této smlouvy.
5. Smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze oboustranně odsouhlasenými a vzestupně číslovanými písemnými dodatky.

Příloha č. 1 – Seznam tlumočnicků

V Praze dne .....

V Praze dne.....

Za odběratele:

Za poskytovatele:

.....  
.....

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

Pavel Trantina, ředitel odboru pro záležitosti EU

## Seznam tlumočnicků

	Jméno a příjmení	Jazyk	Vzdělání	Počet odtlumočených dnů/hodin	Obor tlumočení	Akreditace u SCIC (ano/ne)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						
11.						
12.						
13.						
14.						
15.						